

## INTRODUCCIÓN

Claudia Parodi/Jimena Rodríguez  
(eds.)

El Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos (CECI) de la Universidad de California Los Ángeles (UCLA) fue fundado por Claudia Parodi y José Pascual Buxó en el año 2000 con el objeto de promover el estudio de la lengua, la literatura y la cultura virreinal latinoamericana de los siglos XVI al XVIII. Desde sus orígenes, CECI ha conjugado la teoría, la historia y el examen de textos en torno a las siguientes líneas:

- Edición de textos coloniales.
- Estudios de diversas propuestas teóricas, incluidas las postcoloniales y las postmodernas.
- La elaboración de estudios monográficos individuales y colectivos.
- La formación de bases de datos y bibliografías especializadas.
- El conocimiento de archivos y bibliotecas de los Estados Unidos, de América Latina y de Europa que conservan fondos coloniales.
- La divulgación de estudios sobre diversos temas de la colonia de España y Portugal en América.
- El estudio del neolatín durante la colonia.

Los miembros de CECI son estudiantes y profesores interesados en trabajar todo tipo de escritos producidos durante el período de la colonia española y portuguesa en el continente Americano. Entre los textos estudiados, cabe mencionar sermones, gramáticas antiguas del español y de las lenguas indígenas, arcos triunfales, piras fúnebres, representaciones dramáticas, crónicas y demás documentos característicos del período en cuestión. El análisis de dichos textos responde a la necesidad de conocer y rescatar obras que permitan profundizar en el conocimiento del período colonial. Otros aspectos de la labor de CECI pueden consultarse en el sitio web del Centro: <<http://www.humnet.ucla.edu/spanport/CECI>>.

Las Jornadas Coloniales es el congreso internacional realizado por CECI cada dos años, cuyo primer producto es el libro que presentamos a continua-

ción. La intención de las Jornadas es difundir estudios de especialistas en literatura, lengua y cultura que se aboquen en reconstruir, analizar y teorizar en torno a los efectos que tuvo en las lenguas, en las literaturas, en las historias y en las culturas de los indígenas y de los españoles la presencia de España y de Portugal en América. El período abarcado será desde los orígenes del “encuentro” hasta el período independentista en las distintas áreas geográficas que con el tiempo se convertirían en cada uno de los países latinoamericanos. Se trata de dar a conocer textos que, en conjunto y a lo largo del tiempo, permitan ampliar y profundizar el conocimiento —en muchos casos limitado— de un período variable, extremadamente rico y de importancia esencial para entender los fundamentos y la constitución de las lenguas, las literaturas, las culturas y las historias de las distintas naciones americanas de habla española, portuguesa y de lenguas indígenas.

Por medio de esta iniciativa, se intenta reunir estudios que caractericen las peculiaridades y las diferencias de la colonia española, frente a las otras formas europeas de colonizar, sobre todo la británica y la francesa. Ello se debe a que en fecha reciente un buen número de estudios sobre el contacto y la colonización de España en América han usado modelos —a nuestro modo de ver cuestionables— para explicar la situación política, cultural y sobre todo las relaciones étnicas y raciales —mestizaje y criollismo— en Hispanoamérica del llamado período moderno temprano. Esta iniciativa se convierte entonces en un espacio de discusión crítica que invita a la revisión, el cuestionamiento y el diálogo en el campo de los estudios coloniales.

Cabe añadir que los efectos de la colonización están de una u otra manera siempre presentes en la literatura, el arte, la cultura y la historia latinoamericanas posteriores a la Independencia. En el siglo XIX se cuestionó, por ejemplo, el uso del español en América. En los siglos XX y XXI se han recreado temas derivados de la conquista y la colonización o sus efectos en el *ethos* latinoamericano. Por solo nombrar algunos ejemplos en el contexto mexicano, baste pensar en la obra de Carlos Fuentes, desde *Terra nostra* hasta *El naranjo o los círculos del tiempo*; los trabajos de creación y de investigación de Margo Glantz sobre la Malinche y sor Juana Inés de la Cruz; o los cuentos de Guillermo Samperio como “El viaje de los tres desde Cádiz”, donde aparecen reinventadas figuras novohispanas como el virrey Marqués de Villena, el obispo Juan de Palafox y Mendoza y el aventurero irlandés Don Guillén de Lampart, entre otros. En el estudio de las secuelas de la colonización en los indígenas es importante señalar los trabajos pioneros de León-Portilla, especialmente la

*Visión de los vencidos*, pero también las primeras críticas a su trabajo (*La verdadera visión de los vencidos*, 2010); asimismo, *La enseñanza del latín a los indios* (1990) o los detallados y penetrantes estudios de James Lockhart y Kevin Terraciano sobre este asunto. En cuanto a los estudios sobre lingüística misionera no debe dejar de mencionarse la gramática y el vocabulario del náhuatl de Alonso de Molina y la gramática de Horacio Carochi de la misma lengua o el *Diccionario Motul* de Antonio de Ciudad Real sobre el maya yucateco, punto de partida de muchas investigaciones modernas, teóricas y descriptivas, de las lenguas indígenas americanas. El neolatín en el llamado Nuevo Mundo, sin embargo, es casi desconocido, a pesar de que era la lengua de cultura, sola o combinada con el español en su registro más alto, en tratados científicos, disertaciones teológicas y obras para celebrar grandes ocasiones sacras o profanas como sermones, piras fúnebres, arcos triunfales y todo tipo de obras laudatorias. Piénsese tan sólo en sor Juana Inés de la Cruz y su arco triunfal *Neptuno alegórico*, donde el neolatín y las citas latinas ocupan gran parte del texto.

Las Jornadas Coloniales de CECI-UCLA tienen la intención de recoger estudios que giren en torno a estos temas, aquí apenas esbozados, y tantos otros no mencionados, que permitan ahondar en el conocimiento de la cultura, la lengua y la literatura de la colonia española y portuguesa en América desde múltiples perspectivas.